

## 5 - DISKENN AR SAOZON D'AR MOR-DU Le débarquement des Anglais au Mor-Du

D'an tri war'n ugent a viz du  
Diskennas ar Saozon d'ar Mor-Du

*Le vingt-trois novembre  
Les Anglais ont débarqué au Mor-Du*

D'ar Mor-Du pa int diskennet  
Ur plac'h yaouank o deus laeret

*Quand ils ont débarqué au Mor-Du  
Ils ont enlevé une jeune fille*

Laeret o deus ur plac'h yaouank  
Da gas ganto d'o batimant

*Ils ont enlevé une jeune fille  
Pour l'emmener dans leur bâtiment*

Ar plac'hig yaouank a ouele  
Ar vartoloded a c'hoarzhe

*La jeune fille pleurait  
Les matelots riaient*

Ar vartoloded a c'hoarzhe  
Na den ebet n' he c'hoïsole

*Les matelots riaient  
Et personne ne la consolait*

Na den ebet n' he c'hoïsole  
Met ur martolod kozh a rae

*Et personne ne la consolait  
Qu'un vieux matelot*

Tav, tav ma merc'h na ouelez ket  
Evit da vuhez ne gollit ket

*Tais-toi, ma fille, ne pleure pas  
Tu ne perdras pas la vie*

Evit da vuhez ne gollit ket  
Met da enor ne laran ket

*Tu ne perdras pas la vie  
Mais ton honneur, je ne dis pas*

Gwell eo ganin kouezhañ e-barzh ar mor  
Evit aze koll ma enor

*Je préfère tomber dans la mer  
Que de perdre là mon honneur*

Kar an enor pa vez kollet  
Na vez ket tapet en ur redek

*Car quand on a perdu son honneur  
On ne le retrouve pas en courant*

Na vez ket kavet da brenañ  
Evel an ed er marc'hadoù

*On ne le trouve pas à acheter  
Comme le blé sur les marchés*

Na vez ket kavet kant ha kant  
Evel an ed e koc'hu Gwengamp

Me 'm us krampouezh d'ober fenoz  
Hag emañ ma c'hoad e Koad-an-Noz

Ma zrebraz a zo e Landreger  
Gant tri marichal ouzh e ober

Ma billig a zo e ti ma zad  
Ha ma bleud a zo e-barzh ar marc'had

*On n'en trouve pas cent et cent  
Comme le blé aux halles de Guingamp*

*J'ai des crêpes à faire ce soir  
Et mon bois est à Koad-an-Noz*

*Mon trépiéd est à Tréguier  
Trois forgerons sont à le faire*

*Ma poêle est chez mon père  
Et ma farine sur le marché*

Cette chanson a été collectée en 1979 par Serge Le Goïc auprès de Mme Hyacinthe Cariou de Plounérin (Magnétothèque Dastum Bro Dreger 41-012-B-06). Selon les versions de la chanson, l'événement a eu lieu au Dourduff, à l'embouchure de la rivière de Morlaix ou au Pouldu (près de Lorient). Ceci rappelle qu'en 1746, une armée anglaise de 7000 hommes sous les ordres du général Synclair essaya de prendre Lorient, en débarquant au Pouldu. Cette entreprise échoua, mais passa dans la tradition chantée.

Il n'a pas été possible d'identifier où se trouve Le Mor-Du, dont il est question la version chantée par Marie-Noëlle Le Tallec.



**Marie-Noëlle Le Tallec**